УДК 81.42
ББК 81.0

***Т. Н. Никульшина***

# ИРРЕАЛЬНОСТЬ: ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ (на материале английского и украинского языков)

Анализируется лингвокогнитивный аспект ирреальности на материале английского и украинского языков. Установлена многовекторность анализируемого понятия. Акцентируется внимание на отсутствии единого прототипического образца ирреального объекта. Выделено пять типов ирреальности: ирреальный субстанционализм, субъективный субстанционализм, научный субстанционализм, гипотетический субстанционализм и утопический субстанционализм. Предложенная классификация охватывает весь широкий спектр объектов ирреального мира, включая и те, которые носят дискуссионный характер. Значительная корпусная база, насчитывающая 4012 лексических единиц, аргументирова но подтверждает полученные результаты.

**Ключевые слова:** *абстракция, ирреальность, лексическая единица, объект, субъективизм, субстанционализм.*

**Никульшина Татьяна Николаевна** – канд. филол. наук, доцент, докторант кафедры теории и практики перевода с английского языка Института филологии Киевского национального университета им. Т. Шевченко

E-mail: tan_n-n@mail.ru
svn-n0406@rambler.ru

**© Никульшина Т.Н., 2013.**

Исследования конца XX – начала XXI в. характеризуются возрастающим вниманием к вопросам, затрагивающим ментальные способности человека. Проблема ирреального является актуальной для когнитивной лингвистики: мы живем, с одной стороны, в реальном мире посредством позиционирования себя во времени и в пространстве, а с другой – в мире ментальных образов, созданных нашим воображением. Феномен ирреального играет немаловажную роль в жизни человека. На протяжении всей истории люди пытаются постичь суть ирреального как сложного сочетания реального и фиктивного, проявляющегося в порождении новых форм бытия; соотнести понятие «вымышленного мира» с понятием «возможного мира», иномерности и иномирности, но именно в конце XX – начале XXI в., в период увлечения техногенными виртуальными реальностями, сверхчеловеческими способностями и проблематизацией самого человека данное явление становится особенно актуальным.

Изучение явлений в рамках когнитивной лингвистики позволяет объяснить специфику человеческого освоения и восприятия мира посредством естественных языков. Сегодня язык предстает «в новой парадигме с позиции его участия в познавательной деятельности человека: язык позволяет выйти в описание мира за пределы непосредственно наблюдаемых объектов, процессов и явлений, а следовательно, с помощью чисто семиотических операций («знак» за «знак») не только конструировать вымышленные, воображае-

мые и нередко фантазийные сущности, но и строить, таким образом, иные возможные миры. Язык позволяет тем самым расширить и развить границы сознания человека, предписанных ему биологически первоначально, по природе, и познавать не только окружающую его реальность, но и всю ВСЕЛЕННУЮ» [Кубрякова, с. 18].

Целью исследования явилось выявление и анализ специфики содержания ирреального на материале английского и украинского языков.

Эмпирической базой изучения и анализа являются словарные статьи из лексикографических источников (энциклопедических, толковых, этимологических словарей). Словарные дефиниции дают возможность провести членение значения на более простые компоненты – семантические составляющие (семы), а разные виды словарей гармонизируют объективные и субъективные подходы к пониманию исследуемого понятия.

С целью выявления особенностей перцепции ирреального, была проведена сплошная выборка, в результате которой было выделено 4012 единиц: в английском языке – 2005, в украинском языке – 2007. Отобранные лексемы по-разному отражают и конкретизируют анализируемое понятие. Неоднозначность восприятия ирреальности в английской и украинской лингвокультурах подчеркивается многочисленными синонимическими наименованиями, которые используются для ее обозначения в современном английском (например, *counterfactual, falseness, falsity, fancy, fiction, imagination, irreality, nonbeing, nonexistence, quasi-existence, quasi-reality, unreality, zone of uncertainty*) и украинском языках (например, *вигадка, видумка, вимисел, ірреальність, квазіреальність, контрфактивність, мрія, небилиця, ненатуральність, неприродність, нереальність, фантазія, фантастика*).

Большинство имен существительных обладают лишь внутренними – семантическими – признаками: индикаторы ирреальности входят во внутреннюю структуру номинативных единиц. В целом, нет внешних формальных показателей ирреальности. В некотором смысле, экспликаторами у имен существительных в английском языке могут служить префиксы **ir-** (*irreality*), **un-** (*uncertainty*), **non-** (*nonexistence*), в украинском языке – **ір-** (*ірреальність*), **не-** (*небувальщина*), однако эти признаки не являются точными показателями вымышленного мира, в отличие, например, от условного наклонения глагола.

Сложность реконструкции исследуемого понятия объясняется объективной трудностью его изучения: ирреальный мир – это мир не конкретных объектов в доступной для нас форме, а ментальный конструкт в сознании человека, поэтому мы говорим об ирреальности как о понятии самой высокой степени абстракции, не имеющей эмпирического характера и существующей вне непосредственного чувственного опыта человека – восприятия органами чувств.

Ирреальность содержит информацию сложнейших концептуальных структур высшей степени абстракции. Объекты ирреального мира

явлены в человеческом сознании в форме определенного образа, т.е. имеют материальное воплощение, однако следует отметить отсутствие стандартизированного концептуального образа ирреального мира в целом, а также отдельных его объектов – нет прототипа, т. е. единицы, которая бы проявляла в наибольшей степени свойства, общие с другими единицами данной группы, а также как единица, реализующая эти свойства в наиболее чистом виде и наиболее полно, без примеси иных свойств [Rosch, p. 29]. Поскольку объекты ирреального мира имеют разный тип «бытия», наблюдается отсутствие единого прототипического образца.

Объекты ирреальности – сущности мыслительные, ненаблюдаемые, что дает большой простор для толкований и объяснения отсутствия однозначного их понимания. Дискуссионными остаются многие вопросы, связанные, например, с объектами религиозных учений, представителями других цивилизаций. Двоякая интерпретация некоторых объектов эксплицирует дуализм анализируемого феномена.

Исследуя лексические единицы для обозначения объектов, формирующих область ирреального, выделяем пять типов ирреальности: 1) ирреальный субстанционализм, 2) субъективный субстанционализм, 3) научный субстанционализм, 4) гипотетический субстанционализм и 5) утопический субстанционализм.

1. Ирреальный субстанционализм. Придуманные объекты моделируют сферу «чистой ирреальности», когда они являются невозможными для материального воплощения в реальной жизни. Такие образы, чаще всего, являются объектами мифологических представлений, компьютерных игр, мультипликационных и художественных фильмов и т.д: *Dorian Grey* – ‘an imaginary character who leads a bad life in a novel by Oscar Wilde. Every time he does something evil, a picture of him changes and begins to look older and more evil, while he remains young and attractive’ [MEDAL, p. 413] (Дориан Грей – в произведении О. Уайльда – вымышленный персонаж, который ведет распутный образ жизни. Каждый раз, когда он поступает недостойно, картина, на которой он изображен, меняется – на ней он становится старше, а в жизни – моложе), *Krypton* – ‘the imaginary planet where the character Superman is supposed to have been born’ [LDELC, p. 731] (Криптон – придуманная планета; полагают, что на ней родился Супермен), *Ramsay Street* – ‘the imaginary street in which the main characters live in the Australian television soap opera «Neighbours» [LDELC, p. 1101] (Ремсей Стрит – вымышленная улица, на которой живут главные герои австралийского сериала «Соседи»); *Хорив* – ‘міфічна гора у центрі світу, навіть Всесвіту. Вершина її сягає Полярної зірки, низ указує вхід у потойбічний світ. Основа гори на землі, там, де проходить її вісь, тобто це «пуп землі»’ [УМ, с. 562], *чарівна паличка* – ‘предмет у вигляді невеликого жезла, який має чудодійні властивості’ [СУМ т. 6, с.29], *Черчик-Васильчик* – ‘людина-квітка’ [УМ, с. 582].

Богатство человеческой фантазии порождает большое разнообразие объектов ирреального мира: *apparition* (дух мертвого человека, который перемещается, приобретая человеческое обличье, *March Hare* (кро-

лик, который умеет говорить), *Dr Dolittle* (человек, понимающий речь животных и умеющий с ними общаться на их языке), *Pinnocio* (деревянная кукла, превратившаяся в мальчика), *Piglet* (маленький поросенок без хвоста, который перемещается на двух конечностях), *Neo* (компьютерный хакер, обнаруживший, что мир, в котором он живет, является частью программы под названием «Матрица»), *Marry Poppins* (няня, обладающая магической силой и умеющая летать), *lycanthropy* (превращение при полной луне человека в волка) и т.д.

2. Субъективный субстанционализм – принадлежность того или иного объекта к области ирреального основывается на субъективации мировидения человеком: каждый человек по-своему решает вопрос существования объектов – для разных людей один и тот же объект может быть реальным или выдумкой. Субъективизм существования ярче прослеживается в объектах религиозных учений. Так, атеист не верит в существование *God, cherubim, angels*, тогда как для верующего человека *Бог, херувимы, ангелы* относятся к миру бытия. Таким образом, подобные объекты и существуют, и не существуют одновременно.

2.1. Объекты религиозных учений, сверхъестественные существа: *vampire* – 'the body of a dead person believed to come from grave at night and suck the blood of persons asleep' [WNCD, p. 1292] (вампир – тело мертвеца; предполагают, что ночью он покидает гроб и высасывает кровь у спящих людей), *witch* – 'a woman who is thought to have magic powers that she uses to do bad things' [OWD, p. 705] (ведьма – полагают, что такая женщина обладает магической силой и использует ее во вред); *Бог* – 'у релігійних віруваннях – уявна надприродна істота, що нібито створила світ і керує ним та вчинками людей' [СУМ т. 1, с. 207], *пророк* – 'за релігійними уявленнями – проповідник волі божої, апостол' [НТСУМ т. 3, с. 46].

2.2. Возможные явления, возникающие в результате определенного физиологического состояния организма человека: *hallucination* – 'seeing sth that is not really there (because you are ill or have taken a drug' [OWD, p.289] (галлюцинации – ложное восприятие действительности из-за болезни или же действия наркотического вещества), *phantasm* – 'a thing seen in the imagination' [OALDCE, p. 946] (иллюзия – то, что кажется в воображении); *примара* – 'те, що приснилося, примарилося' [СУМ т. 7, с. 665]; *галюцинація* – 'неправдиве сприйняття людиною довколишнього світу різними органами чуття, зумовлене порушенням діяльності мозку або хворобливим станом організму' [СТСУМ 2006, с. 178].

3. Научный субстанционализм предполагает существование объектов по договоренности ученых. Номинации, использующиеся для обозначения таких объектов, являются терминами: *axis* – 'an imaginary line through the middle of an object that turns' [OWD, p.39] (вісь – уявна лінія, що проходить через середину предмета, який повертається), *вісь* – 'уявна пряма лінія, що проходить через середину якогось тіла або простору' [СТСУМ 2006, с. 152]; *equator* – 'imaginary line encircling the earth halfway between the North and South poles and from which degrees of latitude are

measured' [SD, p. 344] (екватор – уявна лінія, що проходить навколо земної кулі на однаковій відстані від Північного та Південного полюсів; від даної лінії вимірюється широта), *екватор* – 'уявна лінія, що проходить навколо земної кулі на однаковій віддалі від обох полюсів і ділить її на Північну та Південну півкулі' [СТСУМ 2006, с.276]; *meridian* – 'an imaginary line drawn from the top point of the Earth (North Pole) to the bottom used on maps to show position' [LDELC, p. 852] (меридіан – уявна лінія, що проходить від найвищої точки Південного (Північного) полюсу до найнижчої точки для вказівки місцезнаходження), *меридіан* – 'уявна лінія, що утворюється при перетині земної кулі площиною, що проходить через будь-яку точку земної поверхні і вісь обертання Землі' [СУМ т.4, с.677]; *tropic* – 'either of the two imaginary lines drawn round the world at about $23^{1/2}$ north' [LDCE, p. 1777; OALDCE, p. 1390] (тропік – одна з двох уявних ліній, віддалених від екватора приблизно на $23^{1/2}$ на північ), *тропік* – 'уявне коло на поверхні земної кулі, паралельне екватору, віддалене від нього на 23°27' на північ або на південь' [СТСУМ 2006, с. 866].

4. Гипотетический субстанционализм – объекты и миры таких объектов, которые не удается со всей определенностью подтвердить в каком-либо человеческом опыте, но которые, само собой разумеется, тоже могут существовать. Такие возможные объекты объединяются в две группы.

4.1. Возможные планеты, их жители, растительный и животный миры, которые пока еще не могут быть познаны из-за недостаточной разрешающей способности наших органов или технических средств, которыми человек располагает сегодня для их идентификации. Мы не можем не допускать их возможного существования, понимая, что человек, как биологический субстрат, – это только один из возможных вариантов развития разумных существ: *little green men* – 'living beings thought to come from another planet, especially Martians' [LDELC, p. 770] (маленькие зеленые человечки – существа, которые, как полагают, являются пришельцами с другой планеты, в частности с Марса), *the man in the moon* – 'an imaginary person whose face some people think they see on the surface of the Moon when it is full' [MEDAL, p. 870] (человек с Луны – вымышленный человек, лицо которого, как считают некоторые люди, они видели при полной Луне); *марсіяни* – 'назва уявних мешканців планети Марс; марсіянин, марсіянка' [СУМ т. 4, с. 633], *прибулець* – 'істота з іншої планети, іншого світу' [СТСУМ 2006, с. 716].

4.2. Результатом природных явлений является появление образований – изображений наземных предметов, участков неба (оптическое явление): *mirage* – 'an optical phenomenon in which remote objects are seen inverted, as if mirrored in water, or suspended in midair' [NWDThEL, p. 637] (мираж – оптическое явление, при котором отдаленные объекты изображаются в инвертированном виде, как - будто бы они отражаются в воде); *марево* – 'зорове явище в атмосфері, при якому біля горизон-

ту з'являються уявні зображення наземних предметів або ділянок неба; міраж' [СУМ, т. 4, с. 626].

5. Утопический субстанционализм, или алогическая реальность, – это обоснованная законами логики, физики, математики, химии, биологии и других наук, а также доказанная научными экспериментами невозможность существования объектов: *алькагест* – 'міфічний універсальний розчинник, що його марно шукали алхіміки і який міг би розчиняти усі без винятку речовини' [ВТС СУМ, с. 23]; *вічний двигун* – 'уявний двигун, який, коли б його запустили, виконував би роботу необмежено довго, не витрачаючи енергію' [СТСУМ 2009, с. 128]. Данный вид ирреальности предполагает «небытие в небытии», т.е. «дважды небытие»: существование объектов отрицается дважды – как относительно бытия, так и относительно небытия: *eternal engine* ('вечный двигатель') или *solvent dissolving everything* ('жидкость, которая все растворяет'). Например, если предположить возможность существования такого растворителя, то возникает закономерный вопрос о емкости для его хранения.

Квалитативные данные о типах ирреальности в сопоставительном аспекте на материале английского и украинского языков представлены в таблице.

**Количественная характеристика типов ирреальности в сопоставительном аспекте**

| Тип ирреальности | Английский язык | | Украинский язык | |
|---|---|---|---|---|
| | Абсолютное количество | Относительное количество, % | Абсолютное количество | Относительное количество, % |
| Ирреальный субстанционализм | 1631 | 81,35 | 1693 | 84,35 |
| Субъективный субстанционализм | 337 | 16,81 | 293 | 14,6 |
| Научный субстанционализм | 23 | 1,14 | 12 | 0,6 |
| Гипотетический субстанционализм | 12 | 0,6 | 7 | 0,35 |
| Утопический субстанционализм | 2 | 0,1 | 2 | 0,1 |
| Всего | 2005 | 100 | 2007 | 100 |

Выявленная развитая типология ирреальности доказывает многомерность исследуемого понятия, а одинаковая количественная стратификация свидетельствует о схожем понимании ирреального в английском и украинском социумах. Подход к исследованию ресурсов языка в

сопоставительном аспекте позволил получить данные об особенностях определенного элемента мира англичан и украинцев, что дает возможность раскрыть некоторые характерные черты соответствующих лингвокультур.

**Литература**

*Кубрякова Е. С.* О месте когнитивной лингвистики среди других наук когнитивного цикла и о ее роли в исследовании процессов категоризации и концептуализации мира // Когнитивные исследования языка: сб. науч. тр. / отв. ред. Н. Н. Болдырев. Тамбов, 2010. Вып. 7.

*Rosch E.* Principles of Categorization // Cognition and Categorization. Hillsdale; New Jersey, 1978.

**Словари**

Великий тлумачний словник сучасної української мови / укл., голов. ред.: В. Т. Бусел. Київ, 2007. 1736 с. (ВТС СУМ)

*Войтович В. М.* Українська міфологія Київ, 2005. 664 с. (УМ)

Етимологічний словник української мови: у 7 томах / ред. О. С. Мельничук. Київ, 1982–2004. Т. 1 – 4. (ЕСУМ)

*Загнітко А. П., Щукіна І. А.* Сучасний тлумачний словник української мови. Донецьк, 2009. 960 с. (СТСУМ 2009)

Новий тлумачний словник української мови: у 3 т. / укл.: В. Яременко, О. Сліпушко. Київ, 2006. (НТСУМ)

Сучасний тлумачний словник української мови / заг. ред. д-ра філол. наук В. В. Дубічинського. Харків, 2006. 1008 с. (СТСУМ 2006)

Словник української мови: у 11 т. / за ред. І. К. Білодіда. Київ, 1971–1980. (СУМ)

Longman Dictionary of Contemporary English / ed. by A. Gadsby. Harlow, 2006. 1968 p. (LDCE)

Longman Dictionary of English Language and Culture. Harlow, 1998. 1568 p. (LDELC)

Macmillan English Dictionary for Advanced Learners / ed. by M. Rundell. L., 2006. 1692 p. (MEDAL)

New Webster's Dictionary and Thesaurus of the English Language / ed. by B. S. Cayne. Danbury, 1986. 1248 p. (NWDThEL)

Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / ed. by S. Wehmeier. Oxford, 2003. 1540 p. (OALDCE)

Oxford Wordpower Dictionary / ed. by S. Wehmeier. Oxford, 1999. 746 p. (OWD)

Scribner Dictionary / ed. by William D. Halsey. N. Y., 1986. 1190 p. (SD)